

Adi Parva³⁰

Sección II Parva-sangraha³¹

Los Rishis dijeron: 'Oh, hijo de Suta, queremos oír una descripción completa y circunstancial del lugar mencionado por vos como Samanta-panchaka³².'

Sauti dijo: 'Escuchen, oh Brahmanas, las sagradas descripciones que pronuncio, oh ustedes, los mejores entre los hombres, merecen oír acerca del lugar conocido como Samanta-panchaka. Durante el intervalo entre los Yugas Treta³³ y Dwapara³⁴, Rama – el hijo de Jamadagni – grande entre todos los que portan armas, urgido por la impaciencia que generan los errores, asoló repetidamente la noble raza de los Kshatriyas. Y cuando aquel terrible meteoro armado de su propio valor, aniquiló la tribu completa de los Kshatriyas, dio forma en Samanta-panchaka a cinco lagos de sangre. Se nos ha dicho que al verse su razón doblegada por la ira, ofreció en sacrificio sangre a los espíritus de sus ancestros parándose en medio de las aguas sanguinolentas de aquellos lagos. Fue entonces que sus antepasados, de quienes Richika fue el primero en llegar al lugar, le hablaron de la siguiente forma: “Oh, Rama, oh sagrado Rama, oh vástago de Bhrigu, nos gratifica la reverencia que demuestras por tus ancestros y tu valor, oh poderoso! Bendiciones para ti. Oh, ilustre, pídenos el don que deseas.”

'Rama dijo: “Oh padres, si están bien predispuestos conmigo, la gracia que pido es la de ser absuelto de mis pecados provocados por haber asesinado a la raza de los Kshatriyas llevado por mi ira, y que los lagos que he formado se vuelvan famosos en el mundo como sitios sagrados.” Los Pitris entonces dijeron: “Así será. Pero aplácate.” Y en consecuencia Rama se aplacó. La región que se encontraba cerca de aquellos lagos de aguas morbosas, desde entonces fue celebrada como la sagrada Samanta-panchaka. El sabio ha declarado que cada país debe ser distinguido por un nombre evocativo de alguna circunstancia que lo haya hecho famoso. En el intervalo entre los Yugas Dwapara

³⁰ अधिपरः Adi, “comienzo”, y parva, “sección o libro”. Libro del comienzo.

³¹ संग्रहः Sangraha, “compilación, o bien “colección”. Parva-sangraha vendría a significar “Compilación de capítulos”.

³² समन्तपञ्चकम् Samanta podría significar “juntos” o “universal”, pero en ambos casos, apunta a la unidad. Panchaka significa “formado por cinco”. N. del T.: Por lo tanto podría a significar, “cinco hechos uno”.

³³ त्रेता युगः Treta Yuga, es el segundo de los cuatro Yugas o eras en el hinduismo.

³⁴ द्वापर युगः Dwapara Yuga, es el tercero de los cuatro Yugas o eras en el hinduismo.

y Kali³⁵, ocurrió en Samanta-panchaka el encuentro entre los ejércitos de los Kauravas y los Pandavas. En aquella sagrada tierra sin accidentes, fueron reunidos dieciocho Akshauhini de soldados ansiosos por pelear. Y, oh Brahmanas, habiendo asistido al campo, fueron todos exterminados. Así el nombre de la región, oh Brahmanas, ha sido explicado, y el país descrito a ustedes como sagrado y maravilloso. He mencionado todo cuanto se relaciona con esta región tal cual es celebrada en los tres mundos.'

Los Rishis dijeron: 'Deseamos saber, oh, hijo de Suta, qué implica el término *Akshauhini* que has usado. Dinos en forma completa qué cantidad de infantes, caballos, carros y elefantes componen un Akshauhini porque lo sabes por completo.'

Sauti dijo: 'Una carroza, un elefante, cinco infantes y tres caballos forman un *Patti*; tres patti forman un *Sena-mukha*; tres sena-mukhas son llamados *Gulma*; tres gulmas, un *Gana*; tres ganas, un *Vahini*; tres vahinis juntos son llamados *Pritana*; tres pritanas forman un *Chamu*; tres chamus, un *Anikini*; si tomamos diez anikinis se forma, de acuerdo a como estilan hacer los que saben, un Akshauhini. Oh, ustedes, los mejores entre los Brahmanas, matemáticos han calculado que la cantidad de carros en un akshauhini es de veintiun mil ochocientos setenta. La cantidad de elefantes se fija en igual número. Oh, ustedes los puros, han de saber que la cantidad de infantes es de ciontonueve mil trescientos cincuenta, el numero de caballos es de sesenta y cinco mil seiscientos diez. Estos, oh Brahmanas, tal cual explicados por mi, son los números de un akshauhini según lo dicho por aquellos que conocen la aritmética. Oh, los mejores entre los Brahmanas, de acuerdo a estos cálculos estaban compuestos los dieciocho akshauhini de los ejércitos de los Kauravas y los Pandavas. El Tiempo, cuyos actos son maravillosos, los reunió en aquel punto y haciendo de los Kauravas la causa, los destruyó a todos. Bhishma, con el dominio de varias armas, luchó durante diez días, Drona protegió los vahinis de los Kauravas por cinco días. Kama, el desolador de ejércitos hostiles, peleó durante dos días; y Salya medio día. Después duró medio día la pelea con garrotes entre Duryodhana y Bhima. Al cerrar el día, Aswatthaman y Kripa destruyeron el ejército de Yudhishtira durante la noche mientras dormían sin sospechar peligro alguno.

'Oh, Saunaka, esta, la mejor de las narraciones llamada Bharata que comenzara a ser recitada durante tu sacrificio, fue anteriormente repetida en el sacrificio de Janamejaya por un inteligente discípulo de Vyasa. Está dividida en varias secciones; al comienzo se encuentran los parvas Paushya, Pauloma y Astika, que describen por completo el valor y el renombre de varios reyes. Es una obra cuya descripción, dicción y sentido son ricos y fantásticos. Contiene un recuento de varios ritos y modales. Es aceptada por el sabio, como el estado de *Vairagya*³⁶ lo es por hombres deseosos de la liberación final. Como el Ser entre las cosas por conocerse, como la vida entre las cosas que se aprecian, así es esta historia que provee los medios para llegar al conocimiento de Brahman, el primero

³⁵ कलियुग Kali Yuga, es el último de los cuatro yugas o eras en el hinduismo.

³⁶ :वैराग्य Vairagya, desapego. Indiferencia hacia los objetos materiales y la vida terrenal.

entre todos los sastras³⁷. No existe historia contemporánea que no dependa de esta historia como el cuerpo depende del pie que lo transporta. Como los amos de buen linaje son atendidos por los siervos deseosos de favores, así es el Bharata atesorado por los poetas. Así como las palabras que constituyen las muchas ramas del conocimiento perteneciente al mundo y al Veda despliegan solo vocales y consonantes, también esta excelente historia despliega solo la sabiduría más elevada.

'Oigan, oh, ascetas, el detalle de los varios *parvas* de esta historia llamada Bharata, dotados de gran sabiduría, de secciones y pies que son maravillosos y variados, de sutiles significados y conexiones lógicas, embellecidos con la substancia de los Vedas.'

'El primer parva se denomina *Anukramanika*; el segundo, *Sangraha*; luego, *Paushya*; luego, *Pauloma*; luego *Astika* y luego *Adivansavatarana*. Luego viene el *Sambhava* de asombrosos y conmovedores eventos. Luego viene *Jatugrihadava*³⁸ y luego el parva *Hidimbabadha*³⁹, luego viene *Baka-badha*⁴⁰ y luego *Chitraratha*. El próximo se llama *Swayamvara*⁴¹ en el cual Arjuna mediante el ejercicio de sus virtudes de Kshatriya, ganó como esposa a Draupadi. Luego viene *Vaivahika*⁴². Luego sigue *Viduragamana*⁴³, *Rajyalabha*⁴⁴, *Arjuna-banavasa*⁴⁵ y *Subhadra-harana*⁴⁶. Luego de estos vienen *Harana-harika*, *Khandava-daha*⁴⁷ y *Maya-darsana*⁴⁸. Luego siguen *Sabha*, *Mantra*, *Jarasandha* y *Digvijaya*⁴⁹. A continuación de Digvijaya sigue *Rajasuyaka*, *Arghyaviharana*⁵⁰ y *Sisupala-badha*⁵¹. Después de estos, *Dyuta*⁵², *Anudyuta*⁵³, *Aranyaka*⁵⁴, y *Kirmira-badha*⁵⁵. El *Arjuna-vigamana*⁵⁶ y *Kairati*. En este último se relata el duelo entre Arjuna y Mahadeva vestido de cazador. Después de estos, viene

³⁷ शास्त्र Sastra, dirección o mandamiento. En este caso, autoridad divina.

³⁸ जतुगृहदाव Jatugrha, casa laqueada, y dava, fuego. Significa entonces, incendiando la casa de laca.

³⁹ हिडिम्बवध Hidimbabadha, la muerte de Hidimba.

⁴⁰ बकवध Baka-badha, la muerte de Baka.

⁴¹ स्वयंवर Swayam, propio, y vara, elección. En India, el swayamvara era una práctica por la cual se elegía un esposo entre varios pretendientes, para una mujer en edad de casarse. El padre solía designar un día auspicioso para llevar a cabo la ceremonia, y enviaba mensajes a la mayor cantidad de reinos posibles. En el día elegido, los pretendientes pedían la mano de la chica uno a uno, y la chica y su familia elegían al que preferían, muchas veces, evaluándolos por medio de una serie de pruebas. Cuando el esposo era identificado, la chica le colocaba una guirnalda de flores en el cuello. En este caso, se habla del Swayamvara de Panchali.

⁴² वैवाहिक Vaivahika, casamiento.

⁴³ विदूरगमन Viduragamana, el traslado de Vidura.

⁴⁴ राज्यलाभ Rajyalabha, obtención de la soberanía.

⁴⁵ अर्जुन वनवास Arjuna-banavasa, Banavasa significa habitar en el bosque. Significaría Arjuna es exiliado a habitar en el bosque.

⁴⁶ सुभद्रहरण Subhadra-harana, el rapto de Subhadra.

⁴⁷ खाण्डव दाह Khandava-daha, incendiando el bosque de Khandava.

⁴⁸ मयदर्शन Maya-darsana, encuentro con Maya, el arquitecto Asura.

⁴⁹ दिग्विजय Digvijaya, campaña general.

⁵⁰ आर्घ्यविहरण Arghyaviharana, robo del Arghya.

⁵¹ शिशुपालवध Sisupala-badha, la muerte de Sisupala.

⁵² द्यूत Dyuta, apostando.

⁵³ अनुद्यूत Anudyuta, repetición de apuestas en los dados.

⁵⁴ आरण्यक Aranyaka, bosque.

⁵⁵ किर्मिर वध Kirmira-badha, muerte de Kirmira.

⁵⁶ विगम Vigamana, viajes (de Arjuna).

*Indra-lokavigamana*⁵⁷; luego sigue esa beta de religión y virtud, la dolorosa *Napakhyana* (la historia de Nala). A continuación de esta última, *Thirta-yatra*, o el peregrinaje del sabio príncipe de los Kurus, la muerte de *Jatasura*, y la batalla de los *Yakshas*. Luego, la batalla de los *Nivata-kavachas*, *Ajagara*, y *Markandeya-Samasya*⁵⁸. Luego, el encuentro entre *Draupadi* y *Satyabhama*, *Ghoshayatra*, *Mirga-Swapna*⁵⁹. Luego la historia de *Brihadaranyaka* y luego *Aindradrugna*. Luego el *Draupadi-harana*⁶⁰ y el *Jayadratha-bimoksana*⁶¹. Luego el relato de *Savitri*, ilustrando el gran mérito de la castidad conyugal. A continuación de este último, la historia de *Rama*. El parva siguiente se llama *Kundala-harana*⁶². El que le sigue, es *Aranya* y después *Vairata*. Luego, el ingreso de los Pandavas y el cumplimiento de su promesa⁶³. Luego, la destrucción de los *Kichakas*, y el intento de robar la vaqueada (de Virata por parte de los Kauravas). El próximo es conocido como el casamiento de Abhimanyu con la hija de Virata. El que sigue, deben saberlo, es el más asombroso de los parvas, llamado *Udyoga*. El próximo, se reconoce como *Sanjaya-yana*⁶⁴. Luego viene *Prajagara*⁶⁵. Luego, *Sanatsujata*, en los que se describen los misterios de la filosofía espiritual. Luego *Yanasaddhi* y la llegada de Krishna. Luego la historia de *Matali* y luego la de *Galava*. Luego los relatos de *Savitri*, *Vamadeva* y *Vainya*. Luego la historia de *Jamadagnya* y *Shodasarajika*⁶⁶. Luego el arribo de Krishna a la corte y luego *Bidulaputrasasana*. Luego, el enlistamiento de las tropas y la historia de Sheta. Luego, deben saberlo, viene la lucha de Karna, el de alma elevada. Luego la marcha hacia el campo de batalla de las tropas de ambos bandos. El siguiente se conoce como el recuento de Rathis y Atirathas. Luego llega el mensajero *Uluka* que despierta la ira de los Pandavas. La que sigue, deben saberlo, es la historia de *Amba*. Luego llega la emocionante historia de la instauración de Bhishma como comandante en jefe. La siguiente es conocida como la creación de la región insular de Jambu, luego Bhumi, luego la cronología de cómo se formaron las islas. Luego viene el *Bhagavat-gita* y la muerte de Bhishma. Luego, la ascensión de Drona, y luego la destrucción de los *Sansaptakas*. Luego, la muerte de Abhimanyu, y la promesa de Arjuna⁶⁷. Luego la muerte de Jayadratha y luego la de Ghatotkacha. Luego, deben saberlo, viene la muerte de Drona que resulta ser sorprendentemente interesante. La que sigue, es la que se conoce como la descarga del arma denominada *Narayana*.

⁵⁷ Viaje a Indraloka.

⁵⁸ मार्कण्डेय समास्या Markandeya-Samasya, sentados con Markandeya.

⁵⁹ मृगस्वप्न Mirga-Swapna, sueño del ciervo.

⁶⁰ द्रौपदीहरण Draupadi-harana, el rapto de Draupadi.

⁶¹ जयद्रथ Jayadratha significa "el que tiene carros victoriosos", era un rey Sindhu, también llamado saindhava.

Bimokshana (falta el devanagari), liberación.

⁶² कुण्डलाहरण Kundala-harana, robo de los aros.

⁶³ Se refiere a la promesa de vivir un año de incógnito.

⁶⁴ संजययान Sanjaya-yana, el vehículo de Sanjaya.

⁶⁵ प्रजागर Prajagara, insomnio. En este caso, se refiere al de Dhritarashtra, cuya ansiedad no le permitía conciliar el sueño.

⁶⁶ षोडशराजिक Shodasarajika, trato de los dieciséis reyes.

⁶⁷ Se refiere a la promesa de matar a Jayadratha.

Luego, como saben, viene *Karna* y seguidamente *Salya*. Luego llega la inmersión en el lago, y luego el encuentro con garrotes⁶⁸. Luego *Saraswata* y luego, la descripción de santos lugares, y luego, genealogías. Luego *Sauptika*, que cuenta hechos desgraciados (para el honor de los Kurus). Luego *Aisika*, de eventos angustiantes. Luego siguen las *Jalapradana*⁶⁹ a los ancestros de los caídos y el llanto de las mujeres. El siguiente debe ser conocido como *Sraddha*, describiendo los ritos fúnebres realizados por los Kauravas muertos. Luego viene la destrucción del Rakshasa Charvaka, quién se había disfrazado de brahmana (para engañar a Yudhishtira). Luego, la coronación del sabio Yudhishtira. El que sigue es llamado *Grihapravibhaga*. Luego viene *Shanti*, luego *Rajadharmanusasana*, luego *Apaddharma* y luego *Mokshadharma*. Aquellos que siguen se llaman respectivamente *Suka-prasna-abhigamana*, *Brahma-prasnanusana*, el origen de *Durvasa*, y la disputa con Maya. El próximo habrá de conocerse como *Anusasanika*. Luego la ascensión de Bhishma al cielo. Luego viene el *Aswamedha Yagna*⁷⁰, que al ser leído limpia todos los pecados. El que sigue debe ser llamado *Anugita* que contiene palabras de filosofía espiritual. Los que vienen se llaman *Asramvasa*, *Puttradarshana*⁷¹, y el arribo de Narada. El siguiente se llama *Mausala*, plagado de terribles y crueles incidentes. Sigue luego *Mahaprasthanika* y la ascensión al paraíso. Luego viene el Purana llamado *Khilvansa*. En este último están incluidos *Vishnuparva*, los pasatiempos y hazañas de Vishnu niño, la destrucción de *Kansa*, y finalmente, la muy maravillosa *Bhavisyaparva*⁷².

'Vyasa, el de alma elevada, compuso estos cien parvas de los cuales los mencionados son un resumen, habiéndolos distribuidos en dieciocho partes, el hijo de Suta recitolos consecutivamente en el bosque de Naimisha de la siguiente manera:

'En el Adi Parva están incluidos Paushya, Pauloma, Astika, Adivansavatara, Samva, la quema de la casa de Ila, la ejecución de Hidimba, la destrucción del Asura Vaka, Chitraratha, el Swayamvara de Draupadi, su boda luego de la derrota de enemigos en guerra, la llegada de Vidura, la restauración, el exilio de Arjuna, el secuestro de Subhadra, la entrega y aceptación de la dote de casamiento, la quema del bosque de Khandava y el encuentro con Maya. El Paushya parva trata sobre la grandeza de Utanka, y el Pauloma, acerca de los hijos de Bhrigu. El Astika habla del nacimiento de Garuda y de los Nagas, la agitación del océano, los hechos relacionados con el nacimiento del corcel celestial Uchchaisrava, y por último, la dinastía de Bharata, tal cual fue descripta durante el sacrificio de la Serpiente del rey Janamejaya. El Sambhava parva narra el nacimiento de varios reyes y héroes y el del sabio Krishna Dwaipayana: las encarnaciones parciales de deidades, la generación de Danavas y Yakshas de gran valor y serpientes, Gandharvas, aves y de todas las criaturas; y finalmente, sobre la vida y las aventuras del rey Bharata – el padre de la línea que lleva su nombre -, hijo nacido de

⁶⁸ Se refiere al combate entre Bhima y Duryodhana.

⁶⁹ Ofrendas de agua (falta el devanagari).

⁷⁰ अश्वमेध यज्ञ Aswamedha Yagna, sacrificio del caballo.

⁷¹ पुत्रदर्शन Puttradarshana, de puttra, hijo y darshana, visión. Encuentro con los espíritus de los hijos muertos.

⁷² भविष्य Bhavisya, lo que habrá de ser. Se refiere a las profecías.

Sakuntala en el ashram de Kanwa. Este parva también describe la grandeza de Bhagirathi, y el nacimiento de los Vasus en la casa de Santanu y su ascensión al paraíso. En este parva también se narra el nacimiento de Bhishma, uniendo en él mismo porciones de las energías de los otros Vasus, su renuncia a la soberanía y la adopción del Brahmacharya como estilo de vida, su fidelidad a los votos, su protectorado sobre Chitrangada y luego de la muerte de Chitrangada, su protectorado del hermano menor de este, Vichitravirya, y sus pasos realizados para efectivamente coronar a este último: el nacimiento del Dharma entre los hombres como consecuencia de la maldición de Animondavia; los nacimientos de Dhritarashtra y Pandu como bendiciones de la potencia de Vyasa, y también el nacimiento de los Pandavas, las intrigas de Duryodhana para enviar a los hijos de Pandu a Varanavata, y el lúgubre concejo de los hijos de Dhritarashtra sobre los Pandavas; luego el consejo administrado a Yudhishtira en su partida por aquel padrino de los Pandavas, Vidura – en idioma mlechchha⁷³ – el cavado del pozo, la quema de Purochana y la mujer durmiente de la casta de los sudras con sus cinco hijos en la casa de Iaca; el encuentro de los Pandavas con Hidimbi en el espeluznante bosque, y la ejecución de su hermano Hidimba por Bhima, el de gran valor. El nacimiento de Ghatotkacha, el encuentro de los Pandavas con Vyasa y de acuerdo a lo aconsejado por este, su estadía de incógnito en el ashram de un Brahmana en la ciudad de Ekachakra; la destrucción del Asura Vaka, y la sorpresa de la población al verlo; los extraordinarios nacimientos de Krishnaa y Dhrishtadyumna; la partida de los Pandavas hacia Panchala obedeciendo las palabras de Vyasa, impulsados asimismo por el deseo de ganar la mano de Draupadi y de saber las noticias acerca del Swayamvara de los labios del Brahmana; victoria de Arjuna sobre un Ghandarva llamada Angaraparna sobre los bancos del Bhagirathi, la amistad contraída con su contrincante y su oír del propio Ghandarva la historia de Tapati, Vasishtha y Aurva. Este parva trata acerca del viaje de los Pandavas a Panchala, la adquisición de Draupadi entre todos los Rajas por parte de Arjuna luego de haber acertado exitosamente en el blanco; y en la consecuente lucha, las derrotas de Salva, Kama, y de todas las otras cabezas con corona por parte de Bhima y Arjuna, de gran valor; la certeza de Krishna y Balarama a la vista de estos estallidos inigualables de que los héroes eran los Pandavas, y el arribo de ambos hermanos a la casa donde los Pandavas se alojaban; el desencanto de Drupada al enterarse que Draupadi habría de desposar cinco maridos; la maravillosa historia de los cinco Indras relatada como consecuencia; la extraordinaria y divinamente ordenada boda de Draupadi; el envío de Vidura por parte de los hijos de Dhritarashtra como embajador ante los Pandavas; la llegada de Vidura y su visión de Krishna; la morada de los Pandavas en Khandava-prastha, y por ende su dominio sobre la mitad del reino; el establecimiento de reglas por los hijos de Pandu, obedeciendo la autoridad de Narada, para acompañar conyugalmente a Krishnaa. De forma semejante fue incluida y recitada la historia de Sunda y Upasunda. Este parva trata luego sobre la partida de Arjuna hacia

⁷³ म्लेच्छ Mlechchha, idioma que no pertenecía a las culturas védicas, aunque la palabra tiene múltiples significados, como “segregado”, “ignorancia del sánscrito”, o “persona que no habla”.

el bosque, cumpliendo así su promesa, al haber visto a Draupadi y Yudhishtira sentados juntos al entrar en el cuarto para retirar sus armas y poder con ellas recuperar una vaqueada de cierto Brahmana. Este parva narra también el encuentro en el camino de Arjuna con Ulupi, la hija de un Naga; cuenta después sus visitas a varios sitios sagrados; el nacimiento de Vabhruvahana; la entrega por parte de Arjuna de las cinco damiselas celestiales que habían sido transformadas en cocodrilos por la maldición de un Brahmana; el encuentro de Madhava y Arjuna en el sitio sagrado llamado Prabhasa; el secuestro de Subhadra por parte de Arjuna incitado por el hermano de esta, Krishna, en un carruaje fantástico que se movía sobre tierra y agua o por el aire a media altura según el deseo de quien lo guiase; la partida de Indraprashta con la dote; la concepción en el vientre de Subhadra de ese prodigio de valor, Abhimanyu; Yajnaseni dando a luz niños; luego sigue el viaje de Krishna y Arjuna a los bancos del Yamuna y la adquisición por parte de estos del disco y el célebre arco Gandiva; la quema del bosque de Khandava; el rescate de Maya por parte de Arjuna, y el escape de la serpiente; y la obtención de un hijo por aquel que es el mejor entre los Rishis, Mandapala, en el vientre del ave Sarngi. Este parva fue dividido por Vyasa en doscientos veintisiete capítulos. Estos doscientos veintisiete capítulos contienen ocho mil ochocientos ochenta y cuatro slokas.

'El segundo, es el extenso parva llamado Sabha o asamblea, de gran relevancia. Los temas de este parva son el establecimiento del gran salón de los Pandavas; la revista de sus servidores; la descripción de los lokapalas por Narada, buen conocedor de las regiones celestes; los preparativos para el sacrificio de Rajasuya⁷⁴; la destrucción de Jarasandha; la entrega de Vasudeva de los príncipes confinados en el paso montañoso; la campaña de conquista absoluta por parte de los Pandavas; la llegada de los príncipes con tributos para el sacrificio de Rajasuya; la destrucción de Sisupala en ocasión del sacrificio relacionado con la ofrenda de arghya; la ridiculización hecha por Bhimasena de Duryodhana en la asamblea; la tristeza y la envidia de Duryodhana al ver el magnífico solar sobre el que se realizaron los arreglos; la consecuente indignación de Duryodhana y los preparativos para el juego de dados; la derrota de Yudhishtira en el juego ante el ventajero Sakuni; la entrega de Dhritarashtra de su afligida nuerza Draupadi arrojada a un mar de incertidumbre causado por la apuesta, como el de un bote sacudido por las aguas tempestuosas. El empeño de Duryodhana por embarcar nuevamente a Yudhishtira en el juego; y el exilio del derrotado Yudhishtira y sus hermanos. Esto constituye lo que ha sido llamado por el grande Vyasa como Sabha Parva. Este parva está dividido en setenta y ocho secciones, de dos mil quinientos siete slokas, oh, los mejores entre los Brahmanas.

'Después viene el tercer parva llamado Aranyaka⁷⁵. Este parva trata sobre el retiro de los Pandavas y los ciudadanos al bosque, siguiendo al sabio Yudhishtira, la adoración

⁷⁴ राजसूय Rajasuya, de Raja, rey, y suya, sacrificio. Ceremonia y libaciones al momento de la coronación de un rey.

⁷⁵ आरण्यक Aranyaka, del bosque.

de Yudhishtira al Deva del día⁷⁶ de acuerdo a los mandatos de Dhaumya, para recibir el don de poder mantener a los Brahmanas que dependían de él con alimentos y bebida: la creación de comida por gracia del sol; la expulsión de Vidura por parte de Dhritarashtra quien siempre habló por el bien de su señor; Vidura acudiendo a los Pandavas y luego regresando junto a Dhritarashtra por pedido de este último; las perversas elucubraciones de Duryodhana para destruir el bosque que rodeaba a los Pandavas incitado por Karna; la aparición de Vyasa y su disuación para evitar que este fuera al bosque; la historia de Surabhi; la llegada de Matreya; su exposición ante Dhritarashtra del curso de acción; su maldición sobre Duryodhana; la ejecución de Kirmira por parte de Bhima en combate; el arribo de los Panchalas y los príncipes de la estirpe de los Vrishnis al oír acerca de la injusta derrota de Yudhishtira en las apuestas contra Sakuni; Dhananjaya apaciguando la ira de Krishna; los lamentos de Draupadi ante Madhava; Krishna alentándola; la caída de Sauva fue también descripta aquí por el Rishi; también cómo Krishna llevó a Draupadi y a su hijo a Dwaraka; y cómo Dhrishtadyumna llevó al hijo de Draupadi a Panchala; el ingreso de los hijos de Pandu en el romántico bosque de Dwaita; la conversación de Bhima, Yudhishtira y Draupadi; el acudir de Vyasa a los Pandavas y su regalo a Yudhishtira del poder de Pratismriti; entonces, luego de la partida de Vyasa, la mudanza de los Pandavas hacia el bosque de Kamyaka; los viajes de Arjuna, el de incommensurable valor, en busca de armas; su combate contra Mahadeva quien vestía de cazador; su encuentro con los lokapalas y la aceptación de armas dadas por estos; su travesía a las regiones de Indra en busca de armas y la consecuente ansiedad de Dhritarashtra; los sollozos y lamentos de Yudhishtira en ocasión de su encuentro con el adorable gran sabio Brihadhaswa. Aquí sucede la sagrada y dolorosa historia de Nala ilustrando la paciencia de Damayanti y el carácter de Nala. Luego, la adquisición de Yudhishtira de los misterios de los dados por parte del mismo sabio; luego, el arribo del sabio Lomasa desde los cielos a donde se hallaban los Pandavas y cómo recibieron estos moradores de alma elevada inteligencia traída por el Rishi acerca de la irrupción de Arjuna en el paraíso; luego, el peregrinaje de los Pandavas a varios sitios sagrados de acuerdo con el mensaje de Arjuna, y cómo alcanzaron gran mérito y virtud como consecuencia de dichos peregrinajes; luego, el peregrinaje del gran sabio Narada al santuario de Putasta y también el peregrinaje de los Pandavas de alma elevada. En este punto es privado Karna de sus aros por Indra. Aquí también es recitada la magnificencia del sacrificio de Gaya; luego la historia de Agastya en la cual el Rishi devoró al Asura Vatapi, y su conexión conyugal con Lopamudra a causa de su deseo de tener un hijo. Luego la historia de Rishyasringa quien adoptó el estilo de vida de Brahmacharya desde su niñez; luego la historia de Rama, el de gran valor, el hijo de Jamadagni, en la que fue narrada la historia de Kartavirya y los Haihayas; después el encuentro entre los Pandavas y los Vrishnis en el santuario llamado Prabhasa; luego la historia de Su-Kanya en la cual Chyavana, el hijo de Bhrigu,

⁷⁶ Surya Deva.

hizo beber a los mellizos Aswinis el Soma⁷⁷ durante el sacrificio del rey Saryati, y en la cual, aparte, se ve cómo el mismo Chyavana adquiere eterna juventud (como un don por parte de los agradecidos Aswins). Luego fue descrita la historia del rey Mandhata; después la historia del príncipe Jantu; y cómo el rey Somata, ofreciendo en sacrificio a su único hijo⁷⁸, obtuvo cien más; luego la excelente historia del halcón y la paloma; luego la evaluación del rey Sirvi por parte de Indra, Agni y Dharma; luego la historia de Ashtavakra, en la cual se desarrolla la disputa, en el sacrificio de Janaka, entre aquel Rishi y el primero de los lógicos, Vandī, el hijo de Varuna; la derrota de Vandī ante el gran Ashtavakra, y la liberación por parte del Rishi de su padre de las profundidades del océano. Luego viene la historia de Yavakrita, y después aquella del gran Raivya: llega entonces la partida⁷⁹ hacia Gandhamadana y su estadía en la morada llamada Narayana; sigue el viaje de Bhimasena a Gandhamadana por pedido de Draupadī en busca de la flor de dulce perfume. El encuentro por el camino, en un bosquecillo de bananas, de Bhima con Hanuman, el hijo de Pavana de gran valor; el baño de Bhima en el estanque y la destrucción de las flores que se hallaban en su interior con el fin de conseguir la flor de dulce perfume; la consiguiente batalla que sostuvo contra Rakshasas y Yakshas de gran valor, incluido Hanuman; la destrucción del Asura Jata por parte de Bhima; el encuentro⁸⁰ con el sabio real Vrishaparva; su partida hacia el asilo de Arishtishena y su estadía en el lugar: la incitación de Bhima⁸¹ por parte de Draupadī. Luego es narrada la ascensión de Bhimasena a las montañas de Kailasa, su espeluznante batalla con los poderosos Yakshas liderados por Hanuman; después el encuentro de los Pandavas con Vaisravana⁸², y el encuentro con Arjuna tras la obtención de varias armas celestiales por parte de este para los propósitos de Yudhishtira; luego, el terrible encuentro de Arjuna con los Nivatakavachas que habitaban en Hiranyaparva, también con los Paulomas, y los Kalakeyas; la destrucción de estos a manos de Arjuna; el inicio del despliegue de armas celestiales de Arjuna ante Yudhishtira, el alto que puso a esto Narada; el descenso de los Pandavas de Gandhamadana; la captura de Bhima en el bosque por una serpiente poderosa y enorme como una montaña; su liberación de los anillos de la víbora tras responder Yudhishtira a ciertas preguntas; el regreso de los Pandavas al

⁷⁷ सोम Soma, extracto de la planta Soma, una manifestación de Soma-deva (Chandra-deva, el planeta Luna) cuya ingestión confiere el don de la inmortalidad. (RigVeda 8.48.3). La planta debía recogerse bajo la luz de la luna llena en ciertas montañas (en el RigVeda X, 34, 1 se dice del Soma que es मौजवतः Maujavata, que viene de Mujavat. Se presume que Mujavat es una montaña, pero en cuanto se refiere a su ubicación, solo existen especulaciones, e incluso podría tratarse de montañas de la luna. YajurVeda y AtharvaVeda se refieren a los habitantes de Mujavat como gente que vivía muy lejos). El Soma se preparaba con los tallos de la planta (अंशुः aMzu) que eran machacados con piedras (अग्निः adri) por los Brahmanas, luego se rociaba con agua y se pasaba por un colador (पवित्रः pavitra), cayendo el líquido en unas jarras (कलशः kalaza) o tbn. en cuencos (द्रोणः droNa), tras lo cual se lo mezclaba con ghee (घृतः ghRta) y harina, y se lo dejaba fermentar. Luego era ofrecido a los devas tras lo cual podía ser ingerido por los Brahmanas. Todo el 9º libro del RigVeda es dedicado a Soma Deva a través de 114 himnos. Soma deva es también uno de los ocho Vasus (वैश्रवसवः vaishvAsava, habitantes de los elementos) y uno de los ocho Lokapalas. (लोकपालः guardianes del mundo).

⁷⁸ Habla del mismo Jantu.

⁷⁹ De los Pandavas.

⁸⁰ De los Pandavas.

⁸¹ A tomar venganza.

⁸² वैश्रवणः Vaisravana, Kubera.

bosque de Kamyaka. Aquí se describe la reaparición de Vasudeva para ver a los poderosos hijos de Pandu; la llegada de Markandeya, y recitaciones varias: la historia de Prithu, el hijo de Vena, recitada por el gran Rishi; las historias de Saraswati y la del Rishi Tarkhya. Después de estas viene la historia de Matsya; otras viejas historias recitadas por Markandeya; las historias de Indradyumna y Dhundhumara; sigue la historia de la casta esposa; la historia de Angira, el encuentro y el diálogo entre Draupadi y Satyabhama; el regreso de los Pandavas al bosque de Dwaita; viene entonces la procesión para ver a los terneros y el cautiverio de Duryodhana; y cuando se estaban llevando al desgraciado, su rescate por parte de Arjuna; aquí sueña Yudhishtira con un ciervo, y luego regresan los Pandavas al bosque de Kamyaka y es aquí también que ocurre la larga historia de Vrihidraunika. Acá también se recita la historia de Durvasa; luego el rapto de Draupadi del asilo por Jayadratha; la persecución del secuestrador por Bhima, veloz como el viento y la corona de Jayadratha cortada por Bhima. Aquí se narra la larga historia de Rama en la cual se muestra cómo, por su valor, Rama volteó a Ravana en combate. Aquí también se cuenta la historia de Savitri; luego la privación de Karna de sus aros por Indra; luego la presentación a Karna por parte de un satisfecho Indra, de una Sakti que poseía la capacidad de matar a cualquier persona contra la cual fuese lanzada; después sigue la historia llamada Aranya en la cual Dharma-deva aconsejó a su hijo⁸³; en este, aparte, se recita cómo los Pandavas fueron hacia el oeste tras haber recibido un don. Todas estas están incluidas en el tercer parva llamado Aranyaka, formado por doscientos sesenta y nueve secciones. El número de slokas es de once mil seiscientos sesenta y cuatro.

'El extenso parva que viene a continuación se llama Virata. Llegando los Pandavas a los dominios de Virata, vieron en las afueras de la ciudad un gran shami⁸⁴ sobre el que escondieron sus armas. Aquí ha sido recitado su ingreso en la ciudad y su estadía en la misma disfrazados. Luego, la ejecución que Bhima lleva a cabo del perverso Kichaka quien perdiendo la cordura por la lujuria, había espiado a Draupadi; la contratación por parte del príncipe Duryodhana de astutos espías; y el despacho de los mismos en todas las direcciones para rastrear a los Pandavas; el fracaso de estos en su misión de encontrar a los poderosos hijos de Pandu; la primera captura de los pastores de Virata por parte de los Trigartas y la tremenda batalla que se desató; la captura de Virata a manos del enemigo y el ulterior rescate por parte de Bhimasena; la liberación de los pastores por parte del Pandava⁸⁵; la nueva captura de los pastores a mano de los Kurus; la derrota sufrida por todos los Kurus contra Arjuna que los combatió usando solo una mano; la liberación de los pastores del rey; la aceptación de Arjuna, a quien Virata honró con la mano de su hija Uttara, de la misma Uttara como esposa para su hijo concebido junto a Subhadra, Abhimanyu, el destructor de villanos. Estos son los contenidos del extenso cuarto Parva, el Virata. El gran Rishi Vyasa lo compuso de

⁸³ Yudhishtira.

⁸⁴ शमी zami, Prosopis Spicigera, (aunque podría ser tb. El Mimosa Suma). Planta sagrada de Rama.

⁸⁵ Bhima.

sesenta y siete secciones. El número de slokas es de dos mil cincuenta.

'Oigan entonces los contenidos del quinto Parva que habrá de conocerse con el nombre de Udyoga. Mientras los Pandavas, deseosos de victoria, se encontraban residiendo en el lugar llamado Upaplavya, Duryodhana y Arjuna acudieron simultáneamente a Vasudeva, y dijeron: "Debes asistirnos en esta guerra". Krishna, el de alma elevada, al ser pronunciadas estas palabras respondió: "Oh, ustedes, los primeros entre los hombres, un consejero que no peleará y un akshauhini de tropas, cuál de estos debo a dar a cuál de ustedes?" Enceguecido por su ambición, el tonto de Duryodhana pidió las tropas; mientras que Arjuna solicitó a Krishna como consejero no beligerante. Luego se describe cómo, cuando el rey de Madra se aproximaba para unirse a los Pandavas, Duryodhana, engañándolo con regalos y hospitalidad, lo indujo a conceder una gracia, solicitando este último su asistencia en el combate; cómo Salya, habiendo dado su palabra a Duryodhana, se presentó ante los Pandavas y los consoló recitándoles la victoria de Indra sobre Vritra. Luego viene el envío en embajada ante los Kauravas, del purohita por parte de los Pandavas. Luego se describe cómo Dhritarashtra, el de gran valor, habiendo oído las palabras del purohita de los Pandavas y la historia acerca de la victoria de Indra, se decidió a enviar a su propio Purohita y finalmente envió a Sanjaya ante los Pandavas, motivado por deseos de paz. Fue aquí descripto el insomnio de Dhritarashtra provocado por la ansiedad que le causara oír todo acerca de los Pandavas y sus amigos, Vasudeva y otros. Fue en esta ocasión que Vidura se dirigió al sabio rey Dhritarashtra con varios consejos llenos de sabiduría. Fue aquí también que Sanatsujata recitó al ansioso y apesadumbrado monarca las excelentes verdades de la filosofía espiritual. A la mañana siguiente, Sanjaya habló en la corte del rey sobre las identidades de Arjuna y Vasudeva. Fue entonces que el ilustre Krishna, movido por su gentileza y sus deseos de paz, fue personalmente a la capital Kaurava, Hastinapura, para acercar una propuesta de paz. Luego viene el rechazo por parte del príncipe Duryodhana, de la embajada de Krishna, quien se había presentado ofreciendo paz para el beneficio de ambas facciones. Fue aquí recitada la historia de *Damvodvava*; luego la historia de Matuli, el de alma elevada, y su búsqueda de un marido para su hija; luego la historia del gran sabio *Galava*; luego la historia de los entrenamientos y la disciplina del hijo de Bidula. Luego, el despliegue por parte de Krishna de sus poderes de Yoga ante la asamblea de Rajas, al enterarse de los perversos consejos de Duryodhana y Karna; luego los consejos ofrecidos por Krishna a Karna al llevarse a este último en su carruaje, y el rechazo de estos por parte de Karna, guiado por el orgullo. Luego, el regreso de Hastinapura a Upaplavya de Krishna, el azolador de enemigos, y su narración hecha a los Pandavas de todo lo ocurrido. Fue entonces que aquellos opresores de adversarios, los Pandavas, habiéndolo oído todo y habiéndose consultado apropiadamente los unos con los otros, hicieron todos los preparativos para la guerra. Luego viene la marcha desde Hastinapura, para la batalla de infantes, caballos, aurigas y elefantes. Luego, el relato sobre las tropas de ambas partes. Luego, el despacho de Uluka por parte del príncipe Duryodhana como emisario ante los Pandavas, un día antes de la batalla.

Luego, el cuento sobre aurigas de diversas clases. Luego la historia de *Amba*. Todos estos han sido contados en quinto Parva llamado *Udyoga*, del Bharata, repleto de incidentes pertenecientes a la guerra y a la paz. Oh ascetas, el gran Vyasa ha compuesto ciento ochenta y seis secciones en este Parva. El número de slokas, también compuestos aquí, es de seis mil seiscientos noventa y ocho.

'Luego se recita el *Bhishma* Parva, pleno de incidentes maravillosos. En este fue narrada por Sanjaya, la formación de la región conocida como *Jambu*. Aquí fue descrita la enorme merma del ejército de Yudhishtira, y también los duros combates durante diez días consecutivos. En este, Vasudeva, el de alma elevada, por razones que tenían como fundamento la filosofía de la liberación final, alejó el pesar que brotaba del remordimiento que sentía Arjuna por su estirpe (a la que estaba en vísperas de aniquilar). En este, el magnánimo Krishna mismo, atento al bienestar de Yudhishtira, viendo las bajas inflijidas en el ejército de los Pandavas, descendió prontamente de su carruaje y corrió, gallardo el pecho, látigo en mano, dispuesto a acabar con Bhishma. En este, Krishna amonestó con agudas palabras a Arjuna, el portador del *Gandiva* y prominente entre los que llevan armas. En este, el primero de los arqueros, Arjuna, ubicando a *Shikandin* delante de sí, atravesó con sus afiladas flechas a Bhishma, derribándolo de su carruaje. En este, Bhishma yació tendido sobre su lecho de flechas. Este extenso Parva es conocido como el sexto en el Bharata. En este fueron compuestas ciento diecisiete secciones. El número de slokas es de cinco mil ochocientos ochenta y cuatro, tal cual fuera recitado por Vyasa, el conocedor de los Vedas.

'Luego es recitado el maravilloso Parva llamado *Drona*, lleno de incidentes. Primero llega la instauración al mando del ejército del gran instructor de armas, Drona; luego el juramento hecho, por aquel gran maestro de armas, de capturar al sabio Yudhishtira durante el combate para complacer a Duryodhana; luego la retirada de Arjuna del campo ante los Sansaptakas, luego el batacazo sufrido por Bhagadatta, que semejava al mismo Indra en el campo con el elefante Supritika, frente a Arjuna; luego, la muerte del héroe adolescente Abhimanyu, solo y sin apoyo, a manos de varios Maharathas, incluido Jayadratha; luego, tras la muerte de Abhimanyu, la aniquilación por parte de Arjuna, de siete Akshauhinis de tropas y por último del mismo Jayadratha; luego, la perforación de las líneas Kauravas, imposibles de penetrar incluso para los dioses, por parte de Bhima, el de poderosos brazos, y de aquel eminente auriga, Satyaki, en busca de Arjuna, obedeciendo las órdenes de Yudhishtira, y el exterminio de los Sansaptakas sobrevivientes. En el Drona Parva, encuentran la muerte Alambusha, Srutayus, Jalasandha, Shomadatta, Virata, el gran auriga Drupada, Ghatotkacha y otros; en este Parva, Aswatthaman, turbado más allá de lo indecible tras la muerte de su padre en combate, descargó el terrible astra *Narayana*. Luego, la gloria de *Rudra*, en conexión con la quema de las tres ciudades. Luego, el arribo de Vyasa, y el recitado hecho por este de la gloria de Krishna y Arjuna. Este es el grande y séptimo Parva del Bharata, en el cual todos los heroicos jefes y príncipes mencionados, fueron enviados a rendir cuentas. El número de secciones en este, es de ciento setenta. El número de slokas tal cual

compuestos en el Drona Parva por el Rishi Vyasa, el hijo de Parasara poseedor de verdadero conocimiento tras muchas meditaciones, es de ocho mil novecientos nueve.

'Luego viene el más maravilloso Parva llamado *Karna*. En este, es narrada la designación del sabio rey de Madra como auriga de Karna. Luego, la historia de la caída del *Tripura* Asura. Luego, Karna y Salya se denostan mutuamente con ásperas palabras mientras se dirigen al campo; luego, la historia del cisne y el cuervo recitada en insultante alusión; luego, la muerte de Pandya a manos de Aswatthaman, el de alma elevada; luego, la muerte de Dandasena; luego la de Darda; luego, Yudhishtira y el riesgo inminente durante su lucha mano a mano contra Karna en presencia de todos los guerreros; luego, la furia mutua entre Yudhishtira y Arjuna; luego, Krishna aplaca a Arjuna. En este Parva, Bhima, en cumplimiento de su promesa, habiendo desgarrado y abierto el pecho de Dussasana durante la batalla, bebió la sangre de su corazón. Luego, Arjuna mató a Karna en un combate mano a mano. Los lectores del Bharata llaman a este el octavo Parva. El número de secciones en este, es de sesenta y nueve, y el número de slokas es de cuatro mil novecientos sesenta y cuatro.

'Luego fue recitado el maravilloso Parva llamado Salya. Tras haber sido abatidos todos los grandes guerreros, el rey de Madra devino comandante del ejército Kaurava. Los combates entre aurigas, uno tras otro fueron descriptos. Luego viene la caída del gran Salya a manos de Yudhishtira, el justo. Aquí también encuentra la muerte en combate Sakuni, a manos de Sahadeva. Cuando apenas unos pocos remanentes de las tropas sobrevivían, Duryodhana fue hasta el lago, y creando para si una habitación dentro del agua, yació tendido allí durante un tiempo. Luego se narra cómo Bhima recibe inteligencia de los cazadores acerca de esto; luego, es narrado cómo, reaccionando a los insultantes discursos del inteligente Yudhishtira, Duryodhana, que en su vida había sido capaz de soportar afrentas, salió del agua. Luego viene el encuentro con garrotes entre Duryodhana y Bhima; luego, mientras el enfrentamiento se desarrollaba, el arribo de Balarama; luego se describe la sacralidad del Saraswati; luego el progreso del combate con garrotes; luego, la fractura de los muslos de Duryodhana por parte de Bhima con una terrible bolea de su mazo. Todos estos fueron descriptos en el maravilloso y noveno Parva. En este, el número de secciones es de cincuenta y nueve, y el número de slokas compuestos por el gran Vyasa, el propagador de la fama de los Kauravas, es de tres mil doscientos y veinte.

'Luego, habré de describir el Parva llamado *Sauptika*, de incidentes aterradores. Habiéndose alejado los Pandavas, los poderosos aurigas Kritavarman, Kripa y el hijo de Drona, entraron en el campo de batalla durante el crepúsculo, y allí vieron al rey Duryodhana tirado en el piso cubierto de sangre y con sus muslos rotos. Luego, el gran auriga, el hijo de Drona, con furia terrible juró: “no habré de quitarme esta armadura hasta no haber matado a todos los Panchalas junto con Drishtadyumna, y a los Pandavas y todos sus aliados.” Habiendo pronunciado estas palabras, los tres guerreros se alejaron de Duryodhana y entraron en la gran selva justo en el momento en que se ocultó el sol. Mientras se hallaban sentados bajo un enorme baniano, vieron un buho

matar varios cuervos, uno tras otro. Al ver esto, Aswatthaman, con el corazón lleno de resentimiento al pensar en la suerte que el destino había deparado a su padre, resolvió exterminar a los Panchalas mientras dormían. Y escurriéndose hasta la entrada del campamento, vio allí a un Rakshasa de apariencia aterradora que guardaba las puertas, y cuya cabeza llegaba hasta los mismos cielos. Y viendo aquel Rakshasa que anulaba todas sus armas, el hijo de Drona lo sosegó rápidamente adorando a Rudra, el de los tres ojos. Y luego, acompañado por Kritavarman y Kripa, asesinó a todos los hijos de Draupadi, a todos los Panchalas junto con Drishtadyumna y a otros, junto con todos sus parientes que dormían en la noche sin sospechar nada. Todos perecieron aquella fatídica noche, salvo los cinco Pandavas y el gran guerrero Satyaki. Estos escaparon gracias a los consejos de Krishna, luego, el auriga de Drishtadyumna, trajo inteligencia a los Pandavas acerca del asesinato de los Panchalas que dormían por parte del hijo de Drona. Luego, Draupadi, angustiada por la muerte de sus hijos y hermanos y padre, se sentó frente a su señor resuelta a dejarse morir de hambre. Luego Bhima, de tremendo heroísmo, movido por las palabras de Draupadi, resolvió complacerla y tomando velozmente su mazo, partió enfurecido tras el hijo de su maestro de armas. El hijo de Drona, por miedo a Bhimasena e impelido por el destino, y guiado también un poco por la rabia, descargó un astra diciendo: “esto es para la destrucción de todos los Pandavas”; luego, Krishna, diciendo “esto no habrá de ser”, neutralizó el mantra de Aswatthaman. Luego, Arjuna neutralizó el astra con uno propio. Viendo las perversas y dañinas intenciones de Aswatthaman, Dwaipayana y Krishna pronunciaron maldiciones que este respondió. Los Pandavas, luego, privaron al poderoso auriga Aswatthaman de la joya que tenía en su cabeza, y se pusieron excesivamente contentos, y exultantes por su triunfo, se la regalaron a la triste Draupadi. De esta manera, el décimo Parva, *Sauptika*, es recitado. El gran Vyasa compuso este de dieciocho secciones. El número de slokas, también compuestos por el gran orador de las verdades sagradas, es de ochocientos setenta. En este Parva están aunados ambos Parvas, *Sauptika* y *Aishika*.

'Después de este, fue recitado el altamente doloroso Parva llamado *Stri*. Dhritarashtra, el de ojo profético, afligido por la muerte de sus hijos y movido por sentimientos de enemistad hacia Bhima, hizo pedazos una estatua de duro acero que Krishna había ubicado astutamente frente a él⁸⁶. Luego, Vidura consoló al sabio monarca quitando el apego por las cosas terrenales al atribulado Dhritarashtra, con razonamientos basados en la liberación final. Luego ha sido recitada la marcha del apesadumbrado Dhritarashtra al campo de batalla de los Kauravas, acompañado por las mujeres de su casa. Siguen aquí, los dolorosos llantos de las esposas de los héroes muertos. Luego, la ira de Gandhari y Dhritarashtra y la pérdida de consciencia que sufren ambos. Luego, las mujeres Kshatriyas, vieron a aquellos héroes – sus hijos, hermanos y padres que ya no habrían de regresar – yaciendo muertos sobre el campo. Luego, el aplacamiento por parte de Krishna de la ira de Gandhari, angustiada por la muerte de sus hijos y nietos. Luego, la cremación de los cuerpos de los Rajas fallecidos con los correspondientes ritos

⁸⁶ En lugar de Bhima.

por parte de aquel monarca de gran sabiduría y eminente entre todos los hombres virtuosos⁸⁷. Luego, al comenzar las ofrendas de agua a los ancestros de los príncipes fallecidos, la historia del reconocimiento de Karna por parte de Kunti como hijo suyo nacido en secreto. Todos esos han sido descriptos por el gran Rishi Vyasa en el undécimo y altamente doloroso Parva. Su estudio conmueve el corazón con tristeza, e incluso arranca lágrimas a los ojos. El número de secciones compuestas es de veintisiete. El número de slokas es de setecientos setenta y cinco.

'Duodécimo en orden viene el Shanti Parva, que acrecienta el entendimiento y en el cual se relata el desconsuelo de Yudhishtira por haber matado a sus padres, hermanos, hijos, tíos maternos y parientes políticos. En este Parva, se describe el modo en que Bhishma, desde su lecho de flechas, expone diversos sistemas de obligaciones dignos de estudio para reyes ávidos de conocimiento; este Parva expone los deberes relativos a las emergencias, con instrucciones completas acerca de los tiempos y los motivos. Comprendiéndolo, una persona puede alcanzar un conocimiento integral. También se trata pormenorizadamente acerca de los misterios de la liberación final. Este es el duodécimo Parva: el preferido del sabio. Consiste de trescientos treinta y nueve secciones, y contiene catorce mil setecientos treinta y dos slokas.

'En orden sigue el excelente *Anusasana* Parva. Se describe en él, cómo Yudhishtira, el rey de los Kurus, se reconcilió consigo mismo al oír la exposición de deberes hecha por Bhishma, el hijo de Bhagirathi. Este Parva es un detallado tratado sobre leyes, y también sobre *Dharma* y *Artha*; luego, las reglas de la caridad y sus méritos; luego la elección de los donatarios y el viaje supremo relacionado con los regalos. Este Parva también describe el ceremonial de los deberes individuales, las reglas de conducta y los méritos inigualables de la verdad. Este parva mostró el gran mérito de Brahmanas y vacas, y descifró los misterios de obligaciones en relación al tiempo y el lugar. Estos están comprendidos en el excelente Parva llamado *Anusasana*, de variados incidentes. En este fue descripta la ascensión de Bhishma al paraíso. Este es el décimo tercer Parva, que ha dejado asentados con precisión los varios deberes de los hombres. El número de secciones, en este, es de ciento cuarenta y seis. El número de slokas es de ocho mil.

'Luego viene el decimocuarto Parva, *Aswamedhika*. En este se encuentra la excelente historia de Samvarta y Marutta. Luego se describe el descubrimiento de dorados tesoros⁸⁸; y el nacimiento de Parikshit, que fue resucitado por Krishna tras haber sido calcinado por el astra de Aswatthaman. Las batallas de Arjuna, el hijo de Pandu, durante el seguimiento del caballo de sacrificio contra varios príncipes que furibundos lo habían capturado. Luego se muestra el gran riesgo que corre Arjuna en su encuentro con Vabhravahana, el hijo de Chitrangada⁸⁹, la hija del jefe de Manipura. Luego, la historia de la mangosta durante el Aswamedha Yagna. Este es el más maravilloso Parva llamado *Aswamedhika*. El número de secciones es de cientotrés. El número de slokas compuestos en este por Vyasa, el de verdadero conocimiento, es de tres mil trescientos

⁸⁷ Se refiere a Yudhishtira.

⁸⁸ Por parte de los Pandavas

⁸⁹ Chitrangada y Arjuna eran los padres de Vabhravahana.

veinte.

'Luego viene el decimoquinto Parva llamado *Asramvasika*. En este, Dhritarashtra, abdicando el reino, se retiró al bosque acompañado por Ghandari y Vidura. Al ver esto, también la virtuosa Pitra, que siempre había mimado a sus mayores, siguió a la anciana pareja abandonando la corte de sus hijos. En este, se describe el maravilloso reencuentro propiciado por la gentileza de Vyasa, de Dhritarashtra con los espíritus de sus hijos y nietos y otros príncipes muertos regresados del otro mundo. Luego el monarca, abandonando sus pesares, alcanzó junto a su esposa los frutos más altos de sus actos meritorios. En este Parva, Vidura alcanzó el estado más meritorio tras toda una vida encomendada a la virtud. El erudito hijo de Gavalgana, Sanjaya, también de absoluto dominio sobre sus pasiones y el más destacado de los ministros, alcanzó, en este Parva, el estado de bendición. En este, Yudhishtira, el justo, conoció a Narada y escuchó de este acerca de la extinción de la estirpe de los Vrishnis. Este es el muy maravilloso Parva llamado *Asramvasika*. El número de secciones en este es de cuarenta y dos, y el número de slokas compuestos por Vyasa, el conocedor de la verdad, es de mil quinientos seis.

'Después de este, como saben, viene el *Maushala*, de dolorosos incidentes. En este, aquellos héroes de corazones de león⁹⁰ cuyos cuerpos estaban cubiertos por cicatrices de varias batallas, bajo la opresiva maldición de un Brahmana y privados de razón por los efectos de la bebida, impelidos por los destinos, se mataron entre ellos en las playas del Mar de Sal con hojas de *Eraka*⁹¹, que en sus manos se volvían letales como el trueno. En este, ambos, Balarama y Kesava⁹², al llegarles su hora tras provocar el exterminio de su raza, se abstuvieron ellos mismos de alzarse por encima de las oscilaciones del Tiempo que todo lo destruye. En este, Arjuna, el más destacado de los hombres, se dirigió a Dwaravati⁹³ y el ver la ciudad despojada de los Vrishnis lo afectó mucho y se puso excesivamente triste. Luego, tras el funeral de su tío materno, Vasudeva, el más destacado de los Yadus, vio a los héroes de la raza de los Yadus yaciendo muertos en el sitio donde habían estado bebiendo. Ordenó entonces la cremación de los cuerpos del ilustre Krishna y de Balarama, y de los miembros principales de la estirpe Vrishni. Luego, mientras marchaba en procesión desde Dwaraka junto con las mujeres y niños, los ancianos y los decrepitos – lo que quedaba de la raza Yadu –, fue a su encuentro una pesada calamidad. Fue también testigo de la caída en desgracia de su arco, el Gandiva, y la insumisión de sus astras. Viendo esto, el desaliento colmó a Arjuna, y siguiendo el consejo de Vyasa, acudió a Yudhishtira y pidió su permiso para adoptar el modo de vida de *Sannyasa*. Este es el decimosexto Parva llamado *Maushala*. El número de secciones es de ocho, y el número de slokas compuestos por Vyasa, el conocedor de la verdad, es de trescientos veinte.

'El siguiente es el *Mahaprasthanika*, el decimoséptimo Parva. En este, aquellos, los

⁹⁰ Los Vrishnis.

⁹¹ एरका eraka, Thypa Elephantina, planta perenne de hojas espadadas que puede llegar a medir hasta 4 metros de altura.

⁹² Krishna.

⁹³ Dwaraka.

más destacados entre los hombres, los Pandavas, abdicando su reino partieron con Draupadi en su gran viaje llamado Mahaprasthanika. En este, se cruzaron por el camino con Agni, al arribar a las costas del mar de aguas rojas. En este, a pedido del mismo Agni, Arjuna lo adoró como corresponde y le devolvió el excelente arco celeste llamado Gandiva. En este, dejando atrás a sus hermanos que fueron cayendo uno tras otro, y también a Draupadi, Yudhishtira prosiguió su travesía sin siquiera voltear la cabeza para verlos. Este es el decimoséptimo Parva llamado Mahaprasthanika. El número de secciones en este, es de tres. El número de slokas compuestos por Vyasa, el conocedor de la verdad, es de trescientos veinte.

'El Parva que viene después de este, deben saberlo, es el extraordinario llamado *Svarga*, de incidentes celestiales. Luego, viendo el Vimana que venía a buscarlo, Yudhishtira, por la solidaridad para con el perro que lo acompañaba, se rehusó a abordar sin su compañero. Viendo que Yudhishtira se aferraba firmemente a la virtud, Dharma Deva abandonó su forma canina y se mostró al rey. Luego, Yudhishtira, sintió mucho dolor durante su ascensión al paraíso. El mensajero celestial le hizo ver el infierno por un acto de decepción. Luego, Yudhishtira, el alma de la justicia, oyó los lamentos desgarradores de sus hermanos, que se encontraban habitando esas regiones disciplinadas por Yama. Luego, Dharma e Indra, enseñaron a Yudhishtira la región destinada a los pecadores. Luego, Yudhishtira, abandonando su cuerpo humano arrojándose a las aguas de Ganga, accedió a la región que sus actos meritaban y vivió desde entonces allí, respetado por Indra y los demás Devas. Este es el decimooctavo Parva, tal cual fuera narrado por el ilustre Vyasa. El número de slokas compuestos por el gran Rishi, oh sadhus, es de doscientos nueve.

'Los anteriormente mencionados, son los contenidos de los dieciocho Parvas. En el *Khita*, están el *Harivansa* y el *Vavishya*. El número de slokas contenidos en el *Harivansa*, es de doce mil.

'Estos son los contenidos de la sección llamada *Parva-Sangraha*.' Sauti continuó: 'Dieciocho akshauhini de tropas se reunieron para pelear. La batalla que se desató fue terrible y duró dieciocho días. Aquel que conoce los cuatro Vedas junto con todos los *Angas* y los Upanishads, pero que desconoce esta historia, no puede ser considerado sabio. Vyasa, de inteligencia inconmensurable, ha mencionado al Mahabharata como un tratado sobre *Artha*, *Dharma* y *Kama*. Aquellos que han oído esta historia, no soportan oír otras, como, por cierto, quien ha oído la dulce voz del *Kokila*⁹⁴ macho, no puede escuchar el disonante graznido del cuervo. Tal como la formación de los tres mundos proviene de los cinco elementos, también la inspiración de todos los poetas procede de esta excelente composición. Oh Brahmana, tal como los cuatro tipos de criaturas (vivíparos, ovíparos, nacidos de la cálida humedad, y los vegetales) dependen del espacio para existir, también los Puranas dependen de esta historia. Tal como los sentidos dependen de varias modificaciones de la mente para ser ejercitados, también

⁹⁴ कोकिल *kokila*, *Eudynamis scolopacea*, ave perteneciente al orden de los cuculiformes cuyo canto musical ha causado que su alusión sea profusa en la poesía india.

las ceremonias y las cualidades morales dependen de este tratado. No existe historia contemporánea en todo el mundo que no dependa de esta historia como el cuerpo depende del alimento que ingiere. Todos los poetas atesoran el Bharata como los sirvientes deseosos de favor, atienden siempre a sus amos de buen linaje. Así como el sagrado Asrama doméstico no puede ser superado por los otros tres Asramas⁹⁵, tampoco este poema puede ser superado por poeta alguno.

'Ustedes, ascetas, librense de toda pasividad. Permitan que sus corazones sean sanados en la virtud, porque es la virtud el único amigo de aquel que ha ido al otro mundo. Incluso el más astuto, por mucho que acumule riquezas y esposas, jamás logrará que estas sean suyas, ni habrán estas posesiones de perdurar. El Bharata, pronunciado por los labios de Dwaipayana, es inigualable; es la virtud misma y es sagrado. Ha destruido el pecado y provocado el bien. Aquel que lo escuchare mientras es recitado, no necesita bañarse en las sagradas aguas de Pushkara. Un Brahmana, cualquiera sean los pecados que haya cometido durante el día por medio de sus sentidos, es liberado de todos ellos leyendo el Bharata al atardecer. Cualquiera sean los pecados que cometa durante la noche, ya sea por actos, palabras o pensamientos, es liberado de todos ellos leyendo el Bharata durante la primera aurora. Aquel que dé cien vacas con sus cuernos montados en oro a un Brahmana bien versado en los Vedas y en todas las ramas del conocimiento, y el que oiga diariamente las sagradas oraciones del Bharata, adquieren igual mérito. Tal como el ancho océano es fácil de atravesar por hombres que posean naves, también lo es esta extensa historia de gran excelencia y profunda importancia con la ayuda de este capítulo llamado *Parva-sangraha*.'

Así terminó la sección llamada *Parva-sangraha*, del Adi Parva, del sagrado Mahabharata.

⁹⁵ Modos de vida.